

Ovaj prijevod sastoji se od:  
Stranica 5/ 11 lista  
Broj ovjere: 39/2026  
Dugopolje, 12.veljače 2026.g.

OVJERENI PRIJEVOD SA SLOVAČKOG JEZIKA



**MAROŠ KEHER**, OIB: 67773459061 Republika Slovačka, PIEŠŤANY, ŠKOLSKA 24,  
kao cedent (dalje u tekstu: Cedent)

i

**MILAN HOLLY**, OIB: 13213122581 Republika Slovačka, PIEŠŤANY, E.F. Scherera 4798/  
11, kao cesionar (dalje u tekstu: Cesionar)

zaključili su dana 10.02.2026. godine

## **UGOVOR USTUPANJU TRAŽBINE (cesija)**

### **Članak 1.**

Cedent ovime neopozivo i bezuvjetno ustupa i prenosi na Cesionara u cijelosti svoju tražbinu, koja se sastoji od odgovarajućeg dijela novčanih sredstava nakon diobe u stečajnom postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Zadru pod poslovnim brojem St-385/2024, a koju ima prema dužniku Stečajna masa društva UGLJAN Ugostiteljstvo, turizam i trgovina d. o. o. u stečaju, OIB: 23382347293, Zagreb (Grad Zagreb), Klenovac 5 (u daljnjem tekstu: „Dužnik“), a Cesionar takvo ustupanje i prijenos tražbine prihvaća.

### **Članak 2.**

Ugovorne strane ovime izričito potvrđuju i izjavljuju da zajedno sa samom tražbinom iz članka 1. na Cesionara prelaze i sva sporedna prava vezana uz tražbinu, kao i eventualna sredstva osiguranja tražbine, ako postoje.

### **Članak 3.**

Cedent ovom Ugovorom izričito i bezuvjetno opunomoćuje Cesionara da stupi u sve postupke radi ostvarenja tražbine iz članka 1., a osobito da sukladno čl. 146. st. 2. Stečajnog zakona (NN 71/15, 104/17, 36/22) stupi u pravni položaj Cedenta kao svojeg pravnog prednika u stečajnom postupku koji se vodi protiv Dužnika pred Trgovačkim sudom u Zadru pod poslovnim brojem St-385/2024. Za takvu promjenu neće biti potrebna nikakva dodatna dozvola niti suglasnost Cedenta.

### **Članak 4.**

Ako u stečajnom postupku protiv Dužnika, u vezi s promjenom vjerovnika s Cedenta na Cesionara bude potrebno izdati ili potpisati dodatne isprave, Cedent se obvezuje da će ih bez odgode izdati ili potpisati na zahtjev i o trošku Cesionara.

### **Članak 5.**

Cedent ne odgovara Cesionaru za naplativost ustupljene tražbine, već isključivo za njezino postojanje.

### **Članak 6.**

Ovaj Ugovor uređuje pravni poredak Republike Hrvatske i tumačit će se u skladu s pravnim poretkom Republike Hrvatske.

Ugovorne strane se slažu da se na njihova međusobna prava i obveze proizašla iz ovog Ugovora, koja nisu izričito uređena ovim Ugovorom, primjenjuju odgovarajuće odredbe Zakona o obveznim odnosima, kao i Stečajnog i Ovršnog zakona.

Ugovorne strane su se dogovorile da će sve eventualne sporove proizašle iz ovog Ugovora pokušati riješiti mirnim putem, a u slučaju neuspjeha nadležan je stvarno nadležni sud u Zadru.

Članak 7.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) istovjetna primjerka, od kojih jedan zadržava Cesionar a jedan Cedent.

Cedent

*potpis: nečitljiv, v.r.*

**MAROŠ KEHER**

Cesionar

*potpis: nečitljiv, v.r.*

**MILAN HOLLY**

*/državni grb SR/*  
**OVJERA VJERODOSTOJNOSTI POTPISA NA PISMENU  
(LEGALIZACIJA)**

Ovjeravam da: **Ing. Milan Hollý**, datum rođenja **20.05.1965.**, r.br. **/MBG/ 650520/6125**, prebivalište **E.F.Scherera 4798/11, Piešťany, Republika Slovačka**, kojeg sam identitet saznao zakonskim putem: osobni dokument – osobna iskaznica, broj: **NR571340**, je preda mnom dokument vlastoručno potpisao. Redni broj knjige ovjera vjerodostojnosti potpisa: **O 115722/2026**.

Piešťany, dana 10.02.2026.

*/otisak okruglog službenog pečata sa grbom SR i tekstom: /*  
JUDr. Miroslav Holčík, javni bilježnik, Piešťany, 12

*potpis: nečitljiv, v.r.*  
Martina Letková  
djelatnik povjeren  
javnim bilježnikom

Upozorenje! Javni bilježnik ovjerom  
ne potvrđuje istinitost podataka navedenih u  
dokumentu (čl. 58 ods.4 Javnobilježničkog  
poretka).

*/državni grb SR/*  
**OVJERA VJERODOSTOJNOSTI POTPISA NA PISMENU  
(LEGALIZACIJA)**

Ovjeravam da: **Ing. Maroš Keher**, datum rođenja **08.05.1966.**, r.br. **/MBG/ 660508/6048**, prebivalište **Školská 5244/24, Piešťany, Republika Slovačka**, kojeg sam identitet saznao zakonskim putem: osobni dokument – osobna iskaznica, broj: **NR571340**, je preda mnom dokument vlastoručno potpisao. Redni broj knjige ovjera vjerodostojnosti potpisa: **O 121267/2026**.

Piešťany, dana 11.02.2026.

*/otisak okruglog službenog pečata sa grbom SR i tekstom:/*  
JUDr. Miroslav Holčík, javni bilježnik, Piešťany, 12

*potpis: nečitljiv, v.r.*  
Mgr. Adriana Cibulková  
Prisjednik povjeren  
javnim bilježnikom

Upozorenje! Javni bilježnik ovjerom  
ne potvrđuje istinitost podataka navedenih u  
dokumentu (čl. 58 ods.4 Javnobilježničkog  
poretka).

\*\*\*kraj prijevoda\*\*\*

---

*Ja, Zuzana Civadelic, stalna sudska tumačica za češki i  
slovački jezik imenovana rješenjem ministra pravosuđa i uprave  
KLASA: UP/I-710-02/23-01/153, URBROJ: 514-03-03-03/01-23-10  
od 1. lipnja 2023., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku  
sastavljenom na slovačkom jeziku.*

*Br. ov.: 39/2026*

*Dugopolje, 12.02.2026.g.*



*Zuzana Civadelic*

MAROŠ KEHER, OIB: 67773459061 Republika Slovačka, PIEŠŤANY, ŠKOLSKA 24, ako postupca (ďalej len „Postupca“)

MILAN HOLLY, OIB: 13213122581 Republika Slovačka, PIEŠŤANY, E.F. Scherera 4798/11, ako postupník (ďalej len „Postupník“)

uzavreli dňa 10. 02. roku 2026.

## ZMLUVA O POSTÚPENÍ POHĽADÁVKY

### Článok 1.

Postupca týmto neodvolateľne a bezpodmienečne postupuje a prevádza na Postupníka v celom rozsahu svoju pohľadávku, ktorá pozostáva z príslušnej časti peňažných prostriedkov po rozvrhu v konkurznom konaní vedenom pred Obchodným súdom v Zadare pod spisovou značkou St-385/2024, ktorú má voči dlžníkovi Konkurzná podstata spoločnosti UGLJAN Ugostiteljstvo, turizam i trgovina d. o. o. v konkurze, OIB: 23382347293, Zagreb (Mesto Záhreb), Klenovac 5 (ďalej len „Dlžník“), a Postupník takýto postup a prevod pohľadávky prijíma.

### Článok 2.

Zmluvné strany týmto výslovne potvrdzujú a vyhlasujú, že spolu so samotnou pohľadávkou podľa článku 1. prechádzajú na Postupníka aj všetky vedľajšie práva viažuce sa k pohľadávke, ako aj prípadné zabezpečovacie prostriedky pohľadávky, pokiaľ existujú.

### Článok 3.

Postupca touto Zmluvou výslovne a bezpodmienečne splnomocňuje Postupníka, aby vstúpil do všetkých konaní za účelom vymáhania pohľadávky podľa článku 1., a najmä aby v súlade s čl. 146 ods. 2 Konkurzného zákona (NN 71/15, 104/17, 36/22) vstúpil do právneho postavenia Postupcu ako svojho právneho predchodcu v konkurznom konaní vedenom proti Dlžníkovi pred Obchodným súdom v Zadare pod spisovou značkou St-385/2024. Na takúto zmenu nebude potrebné žiadne ďalšie povolenie ani súhlas Postupcu.

#### Článok 4.

Pokiaľ bude v konkurznom konaní proti Dlžníkovi v súvislosti so zmenou veriteľa z Postupcu na Postupníka potrebné vydať alebo podpísať dodatočné listiny, Postupca sa zaväzuje ich bezodkladne vydať alebo podpísať na žiadosť a na náklady Postupníka.

#### Článok 5.

Postupca nezodpovedá Postupníkovi za vymožitelnosť postúpenej pohľadávky, ale výlučne za jej existenciu.

#### Článok 6.

Táto Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Chorvátskej republiky a bude sa vykladať podľa právneho poriadku Chorvátskej republiky.

Zmluvné strany súhlasia, že na ich vzájomné práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy, ktoré nie sú dvoslovne upravené touto Zmluvou, sa primerane použijú ustanovenia Zákona o záväzkových vzťahoch, ako aj Konkurzného a Exekučného zákona.

Zmluvné strany sa dohodli, že všetky prípadné spory vyplývajúce z tejto Zmluvy sa pokúsia riešiť zmierlivou cestou, a v prípade neúspechu sa určuje príslušnosť vecne príslušného súdu v Zadare.

#### Článok 7.

Táto Zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých jeden si ponecháva Postupník a jeden Postupca.

Postupca  
MAROŠ KEHER



Postupník  
MILAN HOLLY





## OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Ing. Milan Hollý**, dátum narodenia: **20.05.1965**, rodné číslo: **650520/6125**, pobyt: **E. F. Scherera 4798/11, Piešťany, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: **NR571340**, listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 115722/2026**.

Piešťany dňa 10.02.2026



**Martina Letková**  
zamestnanec  
poverený notárom

### Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť  
skutočností uvádzaných v listine  
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)





## OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Ing. Maroš Keher**, dátum narodenia: **08.05.1966**, rodné číslo: **660508/6048**, pobyt: **Školská 5244/24, Piešťany, Slovenská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: **NE588402**, listinu predomnou vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 121267/2026**.

Piešťany dňa 11.02.2026



Mgr. Adriana Cibulková  
koncipient  
poverený notárom

### Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť  
skutočností uvádzaných v listine  
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

